
Read Book Corpora Using To Practical A Language Specialized With Working

As recognized, adventure as well as experience approximately lesson, amusement, as capably as conformity can be gotten by just checking out a books **Corpora Using To Practical A Language Specialized With Working** also it is not directly done, you could endure even more around this life, in the region of the world.

We come up with the money for you this proper as well as simple showing off to acquire those all. We meet the expense of Corpora Using To Practical A Language Specialized With Working and numerous book collections from fictions to scientific research in any way. along with them is this Corpora Using To Practical A Language Specialized With Working that can be your partner.

KEY=WITH - SANIYA BOOTH

WORKING WITH SPECIALIZED LANGUAGE

A PRACTICAL GUIDE TO USING CORPORA

Routledge **Working with Specialized Language: a practical guide to using corpora** introduces the principles of using corpora when studying specialized language. The resources and techniques used to investigate general language cannot be easily adopted for specialized investigations. This book is designed for users of language for special purposes (LSP). Providing guidelines and practical advice, it enables LSP users to design, build and exploit corpus resources that meet their specialized language needs. Highly practical and accessible, the book includes exercises, a glossary and an appendix describing relevant resources and corpus-analysis software. **Working with Specialized Language** is ideal for translators, technical writers and subject specialists who are interested in exploring the potential of a corpus-based approach to teaching and learning LSP.

WORKING WITH SPECIALIZED LANGUAGE

A PRACTICAL GUIDE TO USING CORPORA

Routledge **Working with Specialized Language: a practical guide to using corpora** introduces the principles of using corpora when studying specialized language. The resources and techniques used to investigate general language cannot be easily adopted for specialized investigations. This book is designed for users of language for special purposes (LSP). Providing guidelines and practical advice, it enables LSP users to design, build and exploit corpus resources that meet their specialized language needs. Highly practical and accessible, the book includes exercises, a glossary and an appendix describing relevant resources and corpus-analysis software. **Working with Specialized Language** is ideal for translators, technical writers and subject specialists who are interested in exploring the potential of a corpus-based approach to teaching and learning LSP.

INTRODUCING CORPORA IN TRANSLATION STUDIES

Routledge The use of corpora in translation studies, both as a tool for translators and as a way of analyzing the process of translation, is growing. This book provides a much-needed assessment of how the analysis of corpus data can make a contribution to the study of translation. **Introducing Corpora in Translation Studies: traces the development of corpus methods within translation studies defines the types of corpora used for translation research, discussing their design and application and presenting tools for extracting and analyzing data examines research potential and methodological limitations considers some uses of corpora by translators and in translator training features research questions, case studies and discussion points to provide a practical guide to using corpora in translation studies. Offering a comprehensive account of the use of corpora by today's translators and researchers, Introducing Corpora in Translation Studies is the definitive guide to a fast-developing area of study.**

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF LANGUAGE LEARNING AND TECHNOLOGY

Routledge The exponential growth and development of modern technologies in all sectors has made it increasingly difficult for students, teachers and teacher educators to know which technologies to employ and how best to take advantage of them. The **Routledge Handbook of Language Learning and Technology** brings together experts in a number of key areas of development and change, and opens the field of language learning by exploring the pedagogical importance of technological innovation. The handbook is structured around

six themes: historical and conceptual contexts core issues interactive and collaborative technologies for language learning corpora and data driven learning gaming and language learning purpose designed language learning resources. Led by fundamental concepts, theories and frameworks from language learning and teaching research rather than by specific technologies, this handbook is the essential reference for all students, teachers and researchers of Language Learning and TESOL. Those working in the areas of Applied Linguistics, Education and Media Studies will also find this a valuable book.

ELECTRONIC LEXICOGRAPHY

Oxford University Press Professional and academic lexicographers present and discuss innovations, ideas, and developments in all aspects of electronic lexicography including dictionary-writing systems and the integration of corpora for every kind of dictionary in every format.

CORPUS USE AND TRANSLATING

CORPUS USE FOR LEARNING TO TRANSLATE AND LEARNING CORPUS USE TO TRANSLATE

John Benjamins Publishing Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice for using and learning to use corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.

NEW PERSPECTIVES ON TEACHING AND WORKING WITH LANGUAGES IN THE DIGITAL ERA

Research-publishing.net This volume offers a comprehensive, empirical and methodological view over new scenarios recently emerged in language teaching and learning, such as blended learning, e-learning, ubiquitous, social, autonomous or lifelong learning, and also over some new (ICT-based) approaches that can support them (CALL, MALL, CLIL, LMOOCs).

THE SUSTAINABILITY OF THE TRANSLATION FIELD

ITBM

CORPUS-ASSISTED TRANSLATION TEACHING

ISSUES AND CHALLENGES

Springer Nature This book sheds new light on corpus-assisted translation pedagogy, an intersection of three distinct but cognate disciplines: corpus linguistics, translation and pedagogy. By taking an innovative and empirical approach to translation teaching, the study utilizes mixed methods, including translation experiments, surveys and in-depth focus groups. The results demonstrated the unique advantages and at the same time called attention to possible pitfalls of using corpora for translation teaching purposes. This book enriches our understanding of corpus application in the setting of translation between Chinese and English, two languages which are each distinctly different from one another. Readers will also discover new horizons in this burgeoning and interdisciplinary field of research. This book appeals to a broad readership, from scholars and researchers who are interested in translation technology to widen the scope of translation studies, translation trainers in search of effective teaching approaches to a growing number of cross-disciplinary postgraduate students longing to improve their translation skills and competence.

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF CORPUS LINGUISTICS

Routledge The Routledge Handbook of Corpus Linguistics provides a timely overview of a dynamic and rapidly growing area with a widely applied methodology. Through the

electronic analysis of large bodies of text, corpus linguistics demonstrates and supports linguistic statements and assumptions. In recent years it has seen an ever-widening application in a variety of fields: computational linguistics, discourse analysis, forensic linguistics, pragmatics and translation studies. Bringing together experts in the key areas of development and change, the handbook is structured around six themes which take the reader through building and designing a corpus to using a corpus to study literature and translation. A comprehensive introduction covers the historical development of the field and its growing influence and application in other areas. Structured around five headings for ease of reference, each contribution includes further reading sections with three to five key texts highlighted and annotated to facilitate further exploration of the topics. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics is the ideal resource for advanced undergraduates and postgraduates.

DISCOURSE IN THE PROFESSIONS

PERSPECTIVES FROM CORPUS LINGUISTICS

John Benjamins Publishing This book explores the structure and use of academic and professional discourse through the lens of corpus linguistics. The goal of this book is to show how insights from corpus linguistic analyses can help us better understand how we use academic and professional language and help us find ways to better train newcomers to the genres used in various professional contexts. The contributions to this book show that specialized corpora of specific genres from a variety of fields allow us to make more relevant observations about the function and use of language for particular purposes. The specialized corpora examined include written and spoken academic genres, written and spoken business and legal genres, and written philanthropic genres. The book showcases a variety of approaches to analyzing the discourse of specialized corpora, and each chapter concludes with a reflection on the practical and pedagogical implications of the analysis.

TECHNOLOGY-ENHANCED LANGUAGE LEARNING FOR SPECIALIZED DOMAINS

PRACTICAL APPLICATIONS AND MOBILITY

Routledge Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains provides an exploration of the latest developments in technology-enhanced learning and the processing of languages for specific purposes. It combines theoretical and applied research from an interdisciplinary angle, covering general issues related to learning languages with computers, assessment, mobile-assisted language learning, the new language massive open online courses, corpus-based research and computer-assisted aspects of translation. The chapters in this collection include contributions from a number of international experts in the field with a wide range of experience in the use of technologies to enhance the language learning process. The essays have been brought together precisely in recognition of the demand for this kind of specialised tuition, offering state-of-the-art technological and methodological innovation and practical applications. The topics covered revolve around the practical consequences of the current possibilities of mobility for both learners and teachers, as well as the applicability of updated technological advances to language learning and teaching, particularly in specialized domains. This is achieved through the description and discussion of practical examples of those applications in a variety of educational contexts. At the beginning of each thematic section, readers will find an introductory chapter which contextualises the topic and links the different examples discussed. Drawing together rich primary research and empirical studies related to specialized tuition and the processing of languages, Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains will be an invaluable resource for academics, researchers and postgraduate students in the fields of education, computer assisted language learning, languages and linguistics, and language teaching.

LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES IN THE DIGITAL ERA

Springer Science & Business Media Explores the direct relation of modern CALL (Computer-Assisted Language Learning) to aspects of natural language processing for theoretical and practical applications, and worldwide demand for formal language education and training that focuses on restricted or specialized professional domains. Unique in its broad-based, state-of-the-art, coverage of current knowledge and research in the interrelated fields of computer-based learning and teaching and processing of specialized linguistic domains. The articles in this book offer insights on or analyses of the current state and future directions of many recent key concepts regarding the application of computers to natural languages, such as: authenticity, personalization, normalization, evaluation. Other articles present fundamental research on major techniques, strategies and methodologies that are currently the focus of international language research projects, both of a theoretical and an applied nature.

THE HANDBOOK OF ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

John Wiley & Sons Featuring a collection of newly commissioned essays, edited by two leading scholars, this Handbook surveys the key research findings in the field of English for Specific Purposes (ESP). • Provides a state-of-the-art overview of the origins and evolution, current research, and future directions in ESP • Features newly-commissioned contributions from a global team of leading scholars • Explores the history of ESP and current areas of research, including speaking, reading, writing, technology, and business, legal, and medical English • Considers perspectives on ESP research such as genre, intercultural rhetoric, multimodality, English as a lingua franca and ethnography

TECHNOLOGICAL INNOVATION IN THE TEACHING AND PROCESSING OF LSPTS: PROCEEDINGS OF TISLID'10

Editorial UNED The present book is a compilation of articles corresponding to the papers presented at TISLID '10, the First International Workshop on Technological Innovations for Specialised Linguistic Domains, which took place in Spain on October 21-22, 2010. The program of TISLID'10 was established to offer the research and teaching community an opportunity to exchange knowledge and experiences and promote face-to-face academic debate on effective and innovative ways to design and develop CALL systems and NLP systems for sublanguages or specialized linguistic domains. The inclusion of basic research undertaken in educational institutions and research centers, together with the applied research and commercial development undertaken by publishers, e-Learning companies, etc. was considered a priority.

ELEXICOGRAPHY IN THE 21ST CENTURY : NEW CHALLENGES, NEW APPLICATIONS

PROCEEDINGS OF ELEX 2009, LOUVAIN-LA-NEUVE, 22-24 OCTOBER 2009

Presses univ. de Louvain The field of lexicography is undergoing a major revolution. The rapid replacement of the traditional paper dictionary by electronic dictionaries opens up exciting possibilities but also constitutes a major challenge to the field. The eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications conference organized by the Centre for English Corpus Linguistics of the Université catholique de Louvain in October 2009 aimed to bring together the many researchers around the world who are working in the fast developing field of electronic lexicography and to act as a showcase for the latest lexicographic developments and software solutions in the field. The conference attracted both academics and industrial partners from 30 different countries who presented electronic dictionary projects dealing with no less than 22 languages. The resulting proceedings volume bears witness to the tremendous vitality and diversity of research in the field. The volume covers a wide range span of topics, including: -the use of language resources for lexicographic purposes, in the form of lexical databases like WordNet or corpora of different types - innovative changes to the dictionary structure afforded by the electronic medium, in particular multiple access routes and efficient integration of phraseology -specialised dictionaries (e.g. SMS dictionaries, sign language dictionaries) -automated customisation of dictionaries in function of users' needs -exploitation of Natural Language Processing tools - integration of electronic dictionaries into language learning and teaching

TESTING AND ASSESSMENT IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES

A CALL FOR DIALOGUE BETWEEN RESEARCH AND PRACTICE

John Benjamins Publishing "Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies" examines issues of measurement that are essential to translation and interpreting. Conceptualizing testing both as a process and a product, the collection of papers explores these issues across languages and settings (including university classrooms, research projects, the private sector, and professional associations). The authors have approached their chapters from different perspectives using a variety of methods, some focusing on very specific variables, and others providing a much broader overview of the issues at hand. Chapters range from a discussion of the measurement of text cohesion in translation; the measurement of interactional competence in interpreting; the use of a particular scale to measure interpreters renditions to the application of a specific approach to grading or general program assessment (such as interpreter or translator certification at the national level or program admissions processes). These studies point to the need for greater integration of research and practice in the specific area of testing and assessment and are a welcome addition to the field."

JOURNALISTIC STANCE IN CHINESE AND AUSTRALIAN HARD NEWS

Springer Adopting a multi-perspective ontological approach to language in social life, this book investigates the concept of journalistic stance, defining it as a nexus of social

practice rather than simply linguistic realizations. It focuses on the discursive aspect of journalistic stance in news texts to analyse the ways journalistic stances are enacted in Chinese and Australian print-media, hard-news reporting. Further, using the appraisal framework, it identifies stance markers in news texts and examines the social-institutional and (inter)personal aspects of journalistic stance on the basis of insights gained from participant observation in news institutions in order to understand news-production processes. It also highlights the articulation of news values and the exercise of symbolic power in each news-production context. This book appeals to a wide range of researchers, such as discourse analysts in the field of news discourse and other scholars whose research is relevant to stance/evaluation, and those engaged in corpus-informed studies, along with those in the field journalism and communication.

CORPORA IN TRANSLATOR EDUCATION

Routledge The use of language corpora as a resource in linguistics and language-related disciplines is now well-established. One of the many fields where the impact of corpora has been growing in recent years is translation, both at a descriptive and a practical level. The papers in this volume, which grew out of presentations at the conference Cult2k (Bertinoro, Italy, 2000), the second in the series Corpus Use and Learning to Translate, are principally concerned with the use of corpora as resources for the translator and as teaching and learning aids in the context of the translation classroom. This book offers a cross-section of research by some leading scholars in the field, who offer accounts of first-hand experience and theoretical insights into the various ways of building and using appropriate corpora in translation teaching, for the benefit of teachers and learners alike. The various contributions provide a rich source of inspiration for other researchers and practitioners concerned with 'corpora in translator education'. Contributors include Stig Johansson, Tony McEnery, Kirsten Malmkjær, Jennifer Pearson, Lynne Bowker, Krista Varantola, Belinda Maia and a number of other scholars.

TOPICS IN LANGUAGE RESOURCES FOR TRANSLATION AND LOCALISATION

John Benjamins Publishing Language Resources (LRs) are sets of language data and descriptions in machine readable form, such as written and spoken language corpora, terminological databases, computational lexica and dictionaries, and linguistic software tools. Over the past few decades, mainly within research environments, LRs have been specifically used to create, optimise or evaluate natural language processing (NLP) and human language technologies (HLT) applications, including translation-related technologies. Gradually the infrastructures and exploitation tools of LRs are being perceived as core resources in the language services industries and in localisation production settings. However, some efforts ought yet to be made to raise further awareness about LRs in general, and LRs for translation and localisation in particular to a wider audience in all corners of the world. Topics in Language Resources for Translation and Localisation sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and underscores the usefulness that LRs can potentially have in the process of creating, adapting, managing, standardising and leveraging content for more than one language and culture from various perspectives.

ICT AND LANGUAGE LEARNING

A&C Black This book aims to provide language teachers and trainers with a guide, in both practical and pedagogical terms, to the effective integration of Information and Communications Technologies (ICT) into language teaching and learning. It also aims to serve as an introduction to key areas in ICT for postgraduate students in applied linguistics and related disciplines, and thus to encourage further research and development in these areas.

APPROACHES TO SPECIALISED DISCOURSE IN HIGHER EDUCATION AND PROFESSIONAL CONTEXTS

Cambridge Scholars Publishing Approaches to Specialised Discourse in Higher Education and Professional Contexts brings together a number of studies by various authors in the common field of languages for specific purposes (LSP). This area faces a major challenging need to work with both specialised content and language, a complex combination which can be discouraging to many a language teacher from a traditional philological background. In the introduction to this volume, Dr. Martin Hewings asks how these teachers, as mere onlookers on specialist areas in higher education and the professions, are successfully to teach students communication skills. The answer is most probably contained in no single approach or scope, but rather in a multiple probing of methods aimed at the empirical observation and analysis of language use in the specific contexts in which they are housed. The studies presented herein illustrate such a multi-fold scenario, analysing and sharing significant findings on discourse across academic disciplines and professional areas. The authors not only evince the importance of the various methodologies adopted, but also, in their role as teachers and researchers, demonstrate the significance of working as integrated members in the fields they teach. Clearly reflected in this volume is the natural adaptation of LSP research, pushing beyond theory, to filter into classroom developments and professional interactions. The fact that these papers have been selected from the fourth conference by the European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE),

held in Spain (October, 2005), indicates that the LSP community tends to look into the blend of practice and research as a key exponent for successful learning integration. Because the linguist is also the LSP practitioner, or vice versa, the enquiries that conduct these chapters are commonly addressed, either implicitly or openly, by students and teachers alike. For readers who would like to learn or know more about communicative strategies and methodological approaches in different specialisms, this book may be a valuable resource.

NEW TRENDS IN CORPORA AND LANGUAGE LEARNING

A&C Black >

A PRACTICAL GUIDE TO LEXICOGRAPHY

John Benjamins Publishing This is a state-of-the-art Guide to the fascinating world of the lexicon and its description in various types of dictionaries. A team of experts brings together a solid Introduction to Lexicography and leads you through decision-making processes step-by-step to compile and design dictionaries for general and specific purposes. The domains of lexicography are outlined and its specific terminology is explained in the Glossary. Each chapter provides ample suggestions for further reading. Naturally, electronic dictionaries, corpus analysis, and database management are central themes throughout the book. The book also "introduces" questions about the many types of definition, meaning, sense relations, and stylistics. And that is not all: those afraid to embark on a dictionary adventure will find out all about the pitfalls in the chapters on Design. A Practical Guide to Lexicography introduces and seduces you to learn about the achievements, unexpected possibilities, and challenges of modern-day lexicography.

COMPUTERS AND TRANSLATION

A TRANSLATOR'S GUIDE

John Benjamins Publishing Designed for translators and other professional linguists, this work attempts to clarify, explain and exemplify the impact that computers have had and are having on their profession. The book concerns machine translation, computer-aided translation and the future of translation and the computer.

CORPUS-BASED APPROACHES TO ENGLISH LANGUAGE TEACHING

A&C Black A compilation of research exploring different ways to apply corpus-based and corpus-informed approaches to English language teaching.

CORPUS-BASED LANGUAGE STUDIES

AN ADVANCED RESOURCE BOOK

Taylor & Francis Covering the major approaches to the use of corpus data, this work gathers together influential readings from leading names in the discipline, including Biber, Widdowson, Sinclair, Carter and McCarthy.

CORPORATE COMMUNICATION FOR MANAGEMENT STUDENTS

Lulu.com Corporate Communication for Management Students makes an assessment of the motivation and attitude of the learners and teachers, besides evaluating the appropriateness of the instructional materials. Having analyzed the corporate and professional factors, the book appraises the evaluation pattern and the resources like infrastructure and supplementary materials. An attempt has been made to design guidelines for revising the curriculum for corporate communication. An analysis of curricula of different universities and business schools across India, drawing from the proper understanding of the problems, a model set of guidelines have been evolved for suitable curriculum of communication skills to the management students. It is estimated that the book will definitely indulge the prospects of the experts of the innovations in designing curriculum of corporate communication.

COMPUTER CORPORA AND OPEN SOURCE SOFTWARE FOR LANGUAGE LEARNING: EMERGING RESEARCH AND OPPORTUNITIES

EMERGING RESEARCH AND OPPORTUNITIES

IGI Global During the last four decades, a corpus-based approach to language teaching has become very significant. Direct use of corpora in language pedagogy is limited by certain factors: time, the lecturer's knowledge and skills needed to analyze the corpus, access to sources such as computers and appropriate computer tools, or a combination of these factors. The key to a successful corpus-based approach is in the appropriate level of the lecturer's guidance or pedagogical mediation, which depends on student age, experience, and prior knowledge. It is therefore very important that lecturers be equipped with the necessary knowledge and education for using and analyzing corpora on a daily basis. **Computer Corpora and Open Source Software for Language Learning: Emerging Research and Opportunities** is a cutting-edge research publication that analyzes teacher experiences in implementing computer corpora into their language learning classrooms in order to formulate additional insights as to best strategies for integrating such tools that maximizes language learning efficiency in primary and secondary education. Highlighting topics such as ICT tools, language education, and linguistics, this book is ideal for academicians, educators, computer science teachers, IT professionals, researchers, and students.

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF LANGUAGE AND PROFESSIONAL COMMUNICATION

Routledge The Routledge Handbook of Language and Professional Communication provides a broad coverage of the key areas where language and professional communication intersect and gives a comprehensive account of the field. The four main sections of the Handbook cover: Approaches to Professional Communication Practice Acquisition of Professional Competence Views from the Professions This invaluable reference book incorporates not only an historical view of the field, but also looks to possible future developments. Contributions from international scholars and practitioners, focusing on specific issues, explore the major approaches to professional communication and bring into focus recent research. This is the first handbook of language and professional communication to account for both pedagogic and practitioner perspectives and as such is an essential reference for postgraduate students and those researching and working in the areas of applied linguistics and professional communication.

CORPUS ANALYSIS FOR LANGUAGE STUDIES AT THE UNIVERSITY LEVEL

Cambridge Scholars Publishing This book highlights corpora use in teaching foreign languages in university education. It will appeal to both academics and practitioners interested in the process of teaching foreign languages at more advanced levels while applying corpus analysis and building tools for corpus annotation. It provides a detailed case study of analyzing the terminology of constitutional law in both English and Lithuanian as an example to illustrate the possibility of integrating corpus analysis tools into the process of teaching foreign languages in university education. The book reveals that initial linguistic knowledge is essential when teaching and learning foreign languages at more advanced levels while applying corpus annotation. In addition, it shows that, even though the use of new corpus software is perceived as a positive, there are still certain issues to be solved in this regard, such as the constant renewal of public computers in universities and the technical and methodological support for teachers while using corpora tools.

THEORETICAL PERSPECTIVES ON TERMINOLOGY

EXPLAINING TERMS, CONCEPTS AND SPECIALIZED KNOWLEDGE

John Benjamins Publishing Company The aim of this volume is to provide an overview of different theoretical perspectives on Terminology, from Wüster to other initiatives that have emerged since the beginning of the 1990s. The volume also covers important topics which have significantly influenced Terminology and its evolution. These include variation, multidimensionality, conceptual relations, and equivalence, among others. The twenty-two chapters of the volume, all written by acknowledged experts in the field, explore the questions that different approaches seek to answer. They also describe the theoretical and methodological principles that were devised over the years to characterize, analyze, and represent terminological data. The semi-chronological, semi-thematic organization of chapters not only provides readers with a clear vision of the evolution of ideas in Terminology, but also gives them an understanding as to why some of these ideas were initially challenged. In addition to being accessible to readers unfamiliar with the basic theoretical principles in the field, the chapters provide a showcase of current research in the field, the challenges looming on the horizon, and finally future directions in terminological research. By bringing together work that is often disseminated in different forums and written in different languages, this volume provides a unique opportunity to look at how different theoretical approaches to Terminology offer complementary perspectives on terms, concepts and specialized knowledge, and help to further a better understanding of the complex phenomena that terminologists must successfully deal with in their work.

TELLING FINDINGS

TRANSLATING ISLAMIC ARCHAEOLOGY THROUGH CORPORA

LED Edizioni Universitarie This study is located at the fruitful intersection of Corpus Linguistics and Translation Studies and brings the theoretical contribution of both fields to the investigation of a corpus of highly specialized texts in the field of Islamic Archaeology. The tools and methodologies elaborated by Corpus Linguistics are applied to the analysis of a complex bilingual corpus (ArIIEL: Archaeology of Islam - Italian- English Lexicon), comprising academic texts in Italian and English. The investigation of this corpus highlights some crucial aspects of translation praxes (such as the identification of multi-word units of meaning) and allows the emergence of significant asymmetries at the level of the specialized lexicon between the two languages. These insights are based on the analytic examination of the two sub-corpora constituting ArIIEL, namely, a parallel corpus of texts originally written in Italian and their translation into English (ParArIIEL) and a comparable corpus of academic texts in English from the same field (CompArIIEL). This data-driven approach has theoretical outcomes for the study of translation, but also yields results that can lead to very practical applications, such as the gradual building of bilingual tools for professional translators and scholars alike. As an example of this, a corpus-based monodirectional Italian-English glossary of Islamic Archaeology is presented at the end of this volume.

TECHNICAL TRANSLATIONS

A CORPUS APPROACH FOR ITALIAN AND ENGLISH SPEAKERS

Celid This book explains and shows how corpora and the web as corpus can be consulted successfully to deliver technical translations in a first and second language. It follows a step-by-step approach and provides insights into term search, collocation retrieval and uses of words in contexts of various technical fields. You will become acquainted with online and offline corpora, the web as corpus and will be able to deliver native-like translations in different sectors. The fields tackled by this book are various and include economics, business, medicine and journalism. This book is unique because not only does it clearly show how corpora and the web can be consulted to obtain relevant and reliable information in the field of technical translations, but it also provides the reader with a collection of electronic texts which can be consulted to translate the documents proposed in each chapter. In this way, the user will learn how to use corpora successfully by self-practising and will have free databases in economics, business and medicine for his/her own use. For these reasons, this is both a reference book for lecturers or technical translators and a self-study practice guide for students in translation studies. The ideal level of English is at least B2.

SOUTHERN AFRICAN LINGUISTICS AND APPLIED LANGUAGE STUDIES

TRANSLATION-DRIVEN CORPORA

CORPUS RESOURCES FOR DESCRIPTIVE AND APPLIED TRANSLATION STUDIES

Routledge Electronic texts and text analysis tools have opened up a wealth of opportunities to higher education and language service providers, but learning to use these resources continues to pose challenges to scholars and professionals alike. Translation-Driven Corpora aims to introduce readers to corpus tools and methods which may be used in translation research and practice. Each chapter focuses on specific aspects of corpus creation and use. An introduction to corpora and overview of applications of corpus linguistics methodologies to translation studies is followed by a discussion of corpus design and acquisition. Different stages and tools involved in corpus compilation and use are outlined, from corpus encoding and annotation to indexing and data retrieval, and the various methods and techniques that allow end users to make sense of corpus data are described. The volume also offers detailed guidelines for the construction and analysis of multilingual corpora. Corpus creation and use are illustrated through practical examples and case studies, with each chapter outlining a set of tasks aimed at guiding researchers, students and translators to practice some of the methods and use some of the resources discussed. These tasks are meant as hands-on activities to be carried out using the materials and links available in an accompanying DVD. Suggested further readings at the end of each chapter are complemented by an extensive bibliography at the end of the volume. Translation-Driven Corpora is designed for use by teachers and students in the classroom or by researchers and professionals for self-learning. It is an invaluable resource for anyone interested in this fast growing area of scholarly and professional activity.

PROFESSIONAL COMMUNICATION

COLLABORATION BETWEEN ACADEMICS AND PRACTITIONERS

Hong Kong University Press "Professional Communication" presents ten studies of communication practices in a variety of professional contexts. By drawing on diverse methodologies from fields such as conversation analysis, intercultural communication, and organizational studies, the essays here examine how language is constructed, managed, and consumed in various professional situations, ranging from academic settings to business negotiations. One important theme of the book is its emphasis on the collaboration between researchers and professionals. The contributors strongly believe that such collaborative partnership will provide direct implications for improving workplace communication and enhance better understanding of the construction of professional identity and organizational behaviour. This book will appeal to not only scholars and researchers in discourse analysis, intercultural communication and professional studies, but also practitioners in the related fields and disciplines.

CHALLENGING THE MYTH OF MONOLINGUAL CORPORA

BRILL Challenging the Myth of Monolingual Corpora brings new insights into the monolingual ideal that has permeated most branches of linguistics, also corpus linguistics, for a long time.

INTERNATIONAL JOURNAL OF APPLIED LINGUISTICS AND ENGLISH LITERATURE (IJALEL: VOL. 3, NO.1), 2014

Lulu.com

CORPUS-BASED STUDIES OF DIACHRONIC ENGLISH

Peter Lang The majority of these papers were delivered at the 25th Conference of the International Computer Archive of Modern and Medieval English (ICAME), held at the University of Verona on 18-23 May 2004